



Научная статья

DOI: 10.17748/2686-9969-2021-4-6-112-126

УДК 81

К ВОПРОСУ О СИСТЕМЕ ВРЕМЕН ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Александр Сергеевич Дыбовский

Осакий университет; Дальневосточный федеральный университет

г. Токио, Япония - г. Владивосток, Россия

<https://orcid.org/0000-0001-6236-0886>

aledybo@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена проблемам описания грамматической категории времени в современном японском языке. Сомнению была подвергнута правомерность использования термина «настояще-будущее время». Примененный нами метод контекстуального анализа показал, что на временные характеристики японского глагола существенное влияние оказывают наречные имена, а также категории наклонения и модальности. Для выяснения временных характеристик глагола ФУРУ «идти (о дожде и снеге)» был использован метод анкетного опроса естественных носителей японского языка. В результате проведенного анализа мы пришли к выводу о том, что временные значения конкретных глагольных форм в плане выражения времени очень подвижны и зависят от семантики глагола, а также контекстуальных факторов. Однако в каждом конкретном случае использования глагола в форме на -У/-РУ мы имеем дело либо с настоящим, либо с будущим временем, а единого «настояще-будущего» времени не существует. Именно поэтому использование этого термина для характеристики временной системы японского языка представляется не целесообразным.

Ключевые слова: выражение грамматического времени в японском языке; семантические группы глаголов; абсолютное и относительное время; стилистическое использование временных форм

Для цитирования: Дыбовский А.С. К вопросу о системе времен японского языка // Педагогика: история, перспективы. 2021. Том 4. № 6. С. 112-126

DOI: 10.17748/2686-9969-2021-4-6-112-126

Original article.**ON THE QUESTION OF THE SYSTEM OF TENSES IN JAPANESE****Alexander Dybovsky**

Osaka University; Far Eastern Federal University

Tokyo, Japan - Vladivostok, Russia

<https://orcid.org/0000-0001-6236-0886>

aledybo@gmail.com

Abstract. The present article looks at the problems involved in describing the system of tenses as a grammatical category in modern Japanese. The legitimacy of the term "present-future tense" is questioned. Using the method of contextual analysis, we showed that adverbial names, as well as mood and modality categories, had a significant influence on the temporal characteristics of Japanese verbs. A questionnaire survey of native speakers was conducted in order to determine the temporal characteristics of the verb 降る "to rain, to snow". We concluded from our analysis that the temporal meanings of specific verb forms in terms of expressing tense vary considerably and are influenced by the semantics of the verb as well as contextual factors. However, in each specific case of the verb being in the -U/-RU form, it is either in the present tense or in the future tense, thereby excluding the possibility of an overarching "present-future" tense. In this light, it may not be appropriate to use this term to describe the Japanese system of tenses.

Keywords: Japanese system of tenses; semantic groups of verbs; absolute and relative tenses; stylistic use of temporal forms

For citation: Dybovsky A.S. On the question of the system of tenses in Japanese. *Pedagogy: history, perspectives*. 2021. Volume 4. № 6. PP. 112-126 (In Russ.)

DOI: 10.17748/2686-9969-2021-4-6-112-126

Введение

В научной и учебной литературе по японскому языку абсолютно преобладает мнение о том, что для японского языка, в отличие от большинства индоевропейских языков, актуальна оппозиция двух грамматических времен – настоящего-будущего (непрошедшего) и прошедшего. Например, И.В. Головнин пишет: «Абсолютное грамматическое время в японском языке характеризуется оппозицией двух (а не трех) временных планов: 1) настоящего-будущего (непрошедшего) и 2) прошедшего». [3: 137]. Такого подхода к описанию системы грамматического времени японского языка придерживаются В.М. Алпатов [1: 101], Д.А. Карпека [5: 122-127], Анохина Е.В. [2: 83], и Дьяконов [4: 123] и многие другие исследователи японского языка, пишущие на русском языке.

С точки зрения И.В. Головнина, в функционировании японского языка есть такие ситуации (подробнее – ниже), когда «настоящее и будущее воспринимается как единый план (подчеркнуто мною – А.Д.); их дифференциация осу-

ществляется лексически и конситуативно» [3: 138]. В соответствии с таким подходом японская фраза КЁ: МО АМЭ ГА ФУРУ (今日も雨が降る) в «Грамматике японского языка» И.В. Головнина сопровождается двойным переводом: «И сегодня (идет дождь) будет идти дождь» [3: 138], что, с нашей точки зрения, требует уточнения. Поскольку глагол ФУРУ (降る) «идти (о дожде и снеге)» относится к активным глаголам, он, как и другие глаголы этого большого семантического класса (食べる、読む、走る、書く、数える、建てる、習う、教える и проч.) , в форме индикатива (словарная форма на -У/-РУ или определительно-заключительная основа глагола в терминах японской лингвистической традиции) имеет значение будущего времени. А настоящему времени в разговорном японском языке будет соответствовать форма длительного вида – ФУТТЭ ИРУ (降っている) . Как отмечается в авторитетной грамматике японского языка [6], значение настоящего времени в разговорном японском языке у активных глаголов в форме индикатива относится к редким исключениям, например: ЁКУ ФУРУ НЭ 「良く降るね」 «Ну и льёт!»; ЁКУ ТАБЭРУ НЭ 「よく食べるね」 «Ох, и ест же!» [6: 132]. Для выяснения справедливости двоякого толкования фразы КЁ: МО АМЭ ГА ФУРУ (今日も雨が降る) нами был предпринят специальный опрос естественных носителей японского языка, о результатах которого речь пойдёт в последнем разделе этой статьи.

При большой изменчивости временных характеристик японского глагола в зависимости от речевой ситуации, синтаксических условий, лексической дистрибуции и прочего, строго говоря, единого «настояще-будущего времени» в японском языке не существует. И, вероятно, нельзя сказать, что носителями японского языка «настоящее и будущее воспринимаются как единый план» [3: 138]. Маркер непрошедшего времени японского глагола -У/-РУ, подобно вазе Рубина в гештальтпсихологии, в зависимости коммуникативных интенций отправителя или от специфики восприятия конкретного получателя речи реализует лишь одно из двух своих значений. В каждом конкретном языковом выражении присутствуют либо настоящее, либо будущее за исключением так называемых «вневременных» – постоянных или повторяющихся действий (подробнее – ниже).

Использование термина «настояще-будущее время» приводит к нечеткости формулировок. Так, например, И. В. Головнин пишет: «Узконастоящее действие (? –АД), совершение которого в текущий момент специально подчеркивается, выражается глаголом в форме настояще-будущего времени длительного вида: АНОХИТО ВА СИМБУН О ЁНДЭ ИМАС (あの人は新聞を読んでいます) «Он читает (сейчас) газету»» [3: 138] (подчеркнуто мною – А.Д.). И далее: «Вот примеры, иллюстрирующие употребление глаголов в форме настояще-будущего времени с целью выражения будущих действий: ХОН-ДЗЁ:ЯКУ ВА СО:ХО: НО ХИДЗЮН-ГО ТАДАТИНИ ХАККО:СУРУ (本条約は、双方の批准後直ちに発行する) «Настоящий договор вступает (вступит) в силу сразу же после его ратификации обеими сторонами»; ИМАНИ КУРУ ДЗО Я (今に来るぞや) «Сейчас же придет!»» [3: 138]. В первой цитате перед нами активный глагол ЁМУ (読む) «читать»; в индикативе (форма на -У/-РУ) этот глагол имеет значение будущего времени, а в форме длительного вида получает значение настоящего времени, обозначая длящийся процесс. Во второй цитате приведены два примера с предельными глаголами (ХАККО:СУРУ «вступать в силу»; КУРУ

«приходить»). В форме на -У/-РУ такие глаголы имеют значение будущего времени (подробнее – первом разделе).

В этой публикации мы кратко остановимся на временных характеристиках японских глаголов разных семантических классов в форме на -У/-РУ, затронем проблему так называемых «всевременных» форм, абсолютного и относительного употребления времен в современном японском языке; кроме того, остановимся на некоторых стилистических особенностях относительного употребления времен в литературных текстах. В последней части статьи кратко изложим результаты опроса носителей японского языка относительно временных значений глагола ФУРУ (降る) в разговорном и книжном стилях.

1. Связь временных характеристик сказуемого с семантикой глагола и контекстом

Категория грамматического времени по-разному выражается у глаголов различных семантических классов. Так, активные глаголы (動態動詞 или 動きの動詞 в японской лингвистике) – 歩く、たたく、食べる、読む、習う、教える、勉強する、飾る、建てる и проч. – в словарной форме (форма на -У/-РУ) имеют значение будущего времени, а в форме длительного вида (форма на -ТЭ/-ДЭ ИРУ) они выражают значение настоящего времени и обозначают длящиеся действия и процессы. Например:

1. あなたにも教えるわ。《Ну, научу и тебя тоже》;
2. 部屋をきれいに飾るよ。《Нарядно комнату украшу》;
3. 雨が降っているよ。《Дождь идет!》;
4. 彼は大きな家を建てているらしいです。《Кажется (говорят, что), он строит большой дом》.

Предельные глаголы (瞬間的動詞 в японской лингвистике) – 座る、入る、立つ、壊れる、成る、被る и проч. в форме на -У/-РУ также имеют значение будущего времени, а в форме на -ТЭ/-ДЭ ИРУ они приобретают значение длящегося результата действия. Например:

5. 失礼ですけど、入るよ。《Извините, но я войду》;
6. このように扱うと壊れるよ。《Если так обращаться (с вещью), то (она) поломается》;
7. あの家は、空屋になっている。《Тот дом сейчас пустует》;
8. 子供は帽子をかぶっている。《На (голову) этого ребенка надета шапка》;
9. 玩具が壊れている。《Эта игрушка поломана》.

Стативные глаголы (状態動詞; ある、いる、分かる、できる、違う、見える、聞こえる、違う、異なる и т. п.) в словарной форме (форма на -У/-РУ) выражают настоящее время, тогда как форма на -ТЭ/-ДЭ ИРУ у глаголов этого семантического класса приобретает перфектное значение, например:

10. 庭に大きな木がある。《Во дворе есть большое дерево》;
11. 学長と理事長は考え方が異なる。《Образ мыслей ректора и председателя совета директоров не совпадают》;
12. ズボンからシャツが見えているよ。《Из брюк (у тебя) рубашка вылезла!》;

13. あれ? Yさん、聞こえていますか。《Что такое? Господин Y, вы (меня) слышите?》

14. もう答えが分かっているから… 《Так как я уже понимаю (твой) ответ...》.

Семантически со стативными глаголами близки глаголы психофизического состояния (感じる、考える、思う и проч.). Их словарная форма (индикатив) также относится к настоящему времени, настоящее время выражает и форма длительного вида, которую отличает лишь большая основательность суждения, например:

15. この判断は正しいと思う。《Думаю, что это решение правильно》;

16. 自宅に戻ることの嬉しさを感じる。《Чувствую радость возвращение в родной дом》;

17. 週末はキャンプにでかけようと思っている。《Намереваюсь поехать на уикенд в лагерь》;

18. 秋の気配を感じている。《Чувствую дыхание осени》.

С настоящим временем обычно связана словарная форма предикативных прилагательных японского языка, например:

19. この桜の花が美しい。《Цветы этой вишни красивы》;

20. お会いできて大変嬉しいです。《Очень рад, что удалось встретиться (с вами)》.

Время японских глаголов и предикативных прилагательных по-разному выражается в зависимости от контекста, который может задаваться формами наклонения и модальности. Временной координации действий служат и так называемые «временные обстоятельственные существительные» [3: 93-94] Например:

21. 今、大変忙しいです。《Я сейчас занят》;

22. 今日、一日中忙しいです。《Сегодня я весь день буду занят》;

23. 私には、金がある。《У меня деньги есть》;

24. 北海道は明け方まで日本海側を中心に雪や雨の降る所があり、平野部でも雪の積もる所があるでしょう。(Фраза заимствована из прогноза погоды 14 ноября 2021 г.).

В примере 21 настоящее время адъективного сказуемого подкрепляется наречным именем ИМА «сейчас», в 22-ом примере обстоятельство ИТИНИТИ-ДЮ: «весь день» изменяет временную перспективу фразы, и адъективное сказуемое получает значение будущего времени. В следующем примере (23) стативный глагол АРУ «есть, имеется» в соответствии со своими имманентными свойствами имеет значение настоящего времени. А в 24-ом примере обстоятельство АКЭКАТА МАДЭ «до рассвета» и предположительное наклонение, выраженное служебно-предикативным словом ДЭСЁ: «вероятно», задают иную временную перспективу фразы, и составное глагольное сказуемое получает значение будущего времени.

Как видим, японские глаголы разных семантических групп имеют различные временные характеристики; выражение грамматического времени в япон-

ском языке связано с видовыми и иными значениями аналитической глагольной формы на -ТЭ/-ДЭ ИРУ¹, а также с категорией предположительного наклонения.

2. Использование глагольных форм на -У/-РУ для обозначения постоянных, длящихся, «всевременных» действий

Глаголы в форме на -У/-РУ могут обозначать действия, не укладывающиеся в рамки категорий настоящего или будущего времени. Речь идет о действиях, представленных в правилах, непреложных истинах, пословицах, явлениях природы, обычаях, а также о регулярно повторяющихся действиях. По мнению И.В. Головнина, при этом «настоящее и будущее воспринимается как единый план»; глаголы в форме на -У/-РУ «выражают постоянные или повторяющиеся действия, в том числе всевременные...» [3: 138]. Рассмотрим следующие примеры²:

1. 私は、これから弁当を食べる «Я сейчас буду есть бэнто»;
2. 日本人は、魚をよく食べる «Японцы часто едят рыбу»;
3. もうすぐ太陽は東の山に沈む «Совсем скоро солнце сядет за восточными горами»;
4. 太陽は、東から上って西に沈む «Солнце всходит на востоке и садится на западе»;
5. 今後、部外者の出入りを禁止する «Впредь вход посторонних лиц запрещается»;
6. オートバイの通学を禁止する «Ездить в школу (университет) на мотоцикле запрещено».

В первом примере глагол ТАБЭРУ «есть» (как и подобает глаголам из семантической группы активных глаголов, обозначающих процессы) имеет значение будущего времени, которое усиливается и конкретизируется обстоятельством КОРЭ КАРА «с настоящего момента»; во втором примере сообщается об общеизвестном факте японской пищевой культуры, пришедшем в настоящее из далекого прошлого. В примерах 3-6 используются предельные глаголы СИД-ЗУМУ «тонуть, погружаться, заходить, садиться (о солнце)» и КИНСИСУРУ «запрещать», которые, как было показано выше, в форме на -У/-РУ имманентно

¹ И. Харасава со ссылкой на Т. Ёсикава (吉川武時1976) показал, что аналитическая глагольная форма на -ТЭ/-ДЭ ИРУ, обычно называемая в отечественной японистике категорией длительного вида, может иметь пять основных значений:

1. 動きの進行 (ход, развитие действия) : 「山の上は今雪が降っている」 «Сейчас в горах идет снег»;
2. 動きの結果状態 (сохранение результата действия) : 「子供が帽子をかぶっている」 «На (голове) ребенка надета шапка»;
3. 動きの継続 (длительное действие) : 「その家の玄関が北を向いている」 «Вестибюль этого дома обращен на север»;
4. 繰り返し (повторение действия) : 「次郎は、毎週テニスをしている」 «Дзиро каждую неделю занимается теннисом»;
5. 経験 (наличие опыта) : 「その俳優は、すでに4回も結婚している」 «Этот актер женился уже четыре раза» [7: 84-85].

² Примеры заимствованы из книги И. Харасава [7: 65].

связаны со значением будущего времени. Это значение реализуется в примерах 3 и 5, будучи подкрепленным соответствующими обстоятельствами – МО СУГУ «вот-вот, совсем скоро» в третьем примере и КОНГО «в будущем, впредь» – в пятом. В четвертом же примере речь идет о регулярно повторяющемся астрофизическом явлении солнечной системы, а в пятом – о вводимом правиле посещения студентами университетского кампуса. Таким образом, 2-й, 4-й, и 6-й примеры следует отнести к вышеназванной категории постоянных, длящихся и так называемых «вневременных» действий, описанной проф. И.В. Головниным в его «Грамматике современного японского языка» [3: 138].

И.В. Головнин отмечает также, что глаголы японского языка в форме на -У/-РУ в описанных выше постоянных, длящихся или «вневременных» действиях употребляются наиболее часто [3: 138]. Мы не располагаем статистическими данными, однако склоны считать такие выражения особыми случаями функционирования глаголов японского языка в форме на -У/-РУ.

3. Абсолютное и относительное времена японского глагола

Японский лингвист Харасава Ицуо (原沢伊都夫), рассматривая особенности временных форм японского языка в сложноподчиненном предложении, говорит об относительном и абсолютном временах японского глагола (相対的な時制・絶対的な時制) [7: 64-71]. С точки зрения И. Харасава, абсолютное время – это грамматическое время, соотнесенное с моментом речи, а относительное время – грамматическое время сказуемого придаточного предложения, соотнесенное не с моментом речи, а с грамматическим временем сказуемого главного предложения [7: 66-67]. По мнению И. Харасава, в главном предложении сложноподчиненного предложения всегда используется абсолютное время, а в придаточном – может использоваться и абсолютное время (когда временная форма сказуемого придаточного предложения соотносится с моментом речи) и относительное, когда сказуемое придаточного предложения, соотносится не с моментом речи, а с грамматическим временем сказуемого главного предложения [7: 66-69]. Например¹:

① 電車に乗る前に切符を買った。«Перед тем как сесть в электричку, купил билет»;

② 電車に乗った後で切符を買った。«Купил билет после того, как сел в электричку»;

③ 日本に行った時に新しい日本語教科書を買った。«Когда ездил в Японию, купил новые учебники японского языка»;

④ 日本に行った時に新しい日本語教科書を買う。«Когда поеду в Японию, куплю новые учебники по японскому языку».

В первом и втором примерах последовательность действий, выражаемых сказуемыми главного и временного придаточного предложений, конкретизируется наречными именами МАЭНИ «до того, как» и АТОДЭ «после того, как», выполняющими функцию союзных слов. В первом примере действие главного предложения предшествует действию придаточного: сначала купил билет, затем сел в электричку, а во втором примере – наоборот – действие придаточного

¹ Первый и второй примеры заимствованы: И. Харасава, [7: 67].

предложения предшествует действию главного: сначала сел в поезд, а потом купил билет. В третьем и четвертом предложениях употребляется союзное слово ТОКИНИ «когда», которое не имеет отношения к обозначению последовательности действий, выражаемых сказуемыми главного и придаточного предложений. Поэтому временные характеристики действий главного и придаточного предложений выражаются исключительно формами глагольных сказуемых. В обоих примерах (3-й, 4-й) сказуемое придаточного предложения имеет значение предшествования. В третьем примере «сначала поехал, затем купил», в четвертом примере «купит после того, как поедет». Возможность использования формы прошедшего времени в придаточных предложениях такого типа, где сказуемое главного предложения имеет значение будущего времени и обозначает неосуществленное действие, является дополнительным свидетельством того, что форма сказуемого придаточного предложения имеет «соотносительно-временное значение» (И. В. Головнин). Сказуемое придаточного предложения, облечённое в форму прошедшего времени – ИТТА ТОКИ «когда поеду» никак не соотносится с реальным временем высказывания, а имеет исключительно относително-временное значение предшествования.

При относительном употреблении времен прошедшее время сказуемого в придаточном предложении имеет значение предшествования, то есть совершается раньше действия, обозначенного сказуемым главного предложения. В случаях, когда сказуемое придаточного предложения облечено в формы не прошедшего времени на -У/-РУ, раньше совершается действие, обозначаемое сказуемым главного предложения, а после этого действие, обозначенное сказуемым придаточного предложения. В концепции И.В. Головнина, для описания времени сказуемого придаточного предложения в форме на -У/-РУ по отношению к сказуемому главного предложения используется термин «непредшествование» [3: 139], который показывает, что действие, обозначаемое сказуемым придаточного предложения, осуществляется после совершения действия, обозначаемого сказуемым главного предложения.

Рассматривая проблему относительного употребления времен в японском языке, И.В. Головнин показал, что «глаголы в формах на -У/-РУ и -ТА/-ДА могут ... использоваться переносно в экспрессивных целях, для стилистической окраски текста ...»:

① ТО:КЁ: НО НАНДЗЮ: МАН НО ИЭ ВА ИТИДО:НИ СИНДО:СИТА. КАВАРА ГА ОТИРУ. МАДОГАРАСУ ГА ТОБУ. ИСИГАКИ ГА КУДЗУРЭРУ «Несколько десятков тысяч домов в Токио одновременно закачались. Падает черепица. Летит оконное стекло. Разваливаются каменные заборы».

② САЙТА, САЙТА, САКУРА ГА САЙТА «Расцвела, расцвела, вишня расцвела (и цветет)!» [3: 139].

Первый пример, по всей вероятности, представляет собой описание землетрясения в Токио и интерпретируется И.В. Головниным как «настоящее историческое» [3: 139]. Использование форм настоящего времени в описании событий прошлого создает эффект наглядности, оживляет историческое описание. Во втором примере используется известная фраза из неоднократно переиздававшейся Хрестоматии японского языка для начальной школы 『小学国語読本』. Как справедливо указывает И.В. Головнин, в этой фразе у формы прошедшего вре-

ким образом главного героя романа, пораженного необычайной красотой ночного звездного неба.

Эти примеры (также как и примеры И.В. Головнина) показывают, что относительное грамматическое время в связном тексте может встречаться и в формах сказуемого главного предложения, и что японский язык в этом отношении обладает большей гибкостью, чем, например, русский язык.

4. Результаты опроса носителей языка относительно временных характеристик глагола ФУРУ 降る «идти о дожде и снеге»

В «Грамматике японского языка» И.В. Головнина японская фраза КЁ: МО АМЭ ГА ФУРУ (今日も雨が降る) сопровождается двойным переводом: «И сегодня (идет дождь) будет идти дождь» [3: 138]. Однако глагол ФУРУ (降る) «идти (о дожде и снеге)» относится к семантической группе активных глаголов (食べる、読む、走る、書く、数える、建てる、習う、教える и многие другие). Как было показано в первом разделе этой статьи, активные глаголы японского языка (в японской грамматической литературе – 動態動詞、動きの動詞、継続動作動詞) в форме индикатива на -У/-РУ, кроме особых случаев (ср. раздел 2 этой статьи), имеют значение будущего времени. Значение настоящего времени в разговорном японском языке глаголы из этой семантической группы приобретают в форме длительного вида – ФУТТЭ ИРУ (降っている). Чтобы проверить возможность двойного перевода вышеприведенной фразы мы провели письменный опрос 7-ми лиц, для которых японский язык является родным и которые обладают достаточной компетенцией в интерпретации явлений грамматики японского языка (так как были или являются преподавателями и аспирантами Школы языка и культуры аспирантуры Осацкого государственного университета). Опрос состоял из следующих вопросов:

1) Как с точки зрения современного японского языка вы воспринимаете грамматическое время во фразе 「今日も雨が降る」? Она относится к настоящему или к будущему времени? Есть ли в ней для вас двусмысленность?

2) Подходит ли фраза 「ああ、また降るか」 для ситуации, когда вы заметили, что за окном снова пошел дождь и хотите сообщить об этом окружающим?

3) Как вы воспринимаете временные параметры фразы 「今日も雨が降る」 в тексте песен? Это настоящее время или будущее? (Был представлен текст и звуковая дорожка двух известных эстрадных песен.)

① 「今日も雨が降る」 в исполнении М. Кагадзэ (加賀城みゆき 1947-1991)

帰らぬ帰らぬあの日の夢よ
うつろな心に今日も雨がふる
こんなにこんなに私を泣かす
悲しい心に今日も雨が降る

② 「今日も雨が降る」 в исполнении А. Ясиро (八代亜紀 1950-)

雨・・・雨・・・雨が今日も雨が降る

あの人に住む町も雨かしら・・・ (Приводятся только первые куплеты).

4) Как вы оцениваете замену формы на -У/-РУ глагола 「降る」 формой длительного вида 「降っている」 в японском переводе песни Сальваторе

Адамо (Salvatore Adamo 1943-) «Tombe la neige» («Падает снег»)? Какой из двух вариантов перевода ключевой фразы песни более адекватен?

Дело в том, что изначально существовал следующий перевод песни (приводим только первый куплет):

- ③ Tombe la neige
 Tu ne viendras pas ce soir
 Tombe la neige
 Et mon cœur s'habille de noir

雪は降る あなたは来ない
 雪は降る 重い心に
 むなしい夢 白い涙
 鳥はあそぶ 夜は更ける

Однако после заявления певца, приехавшего в Японию на гастроли, о том, что тексты песен должны быть переведены на японский язык предельно точно, появился следующий перевод:

- ④ 雪が降っている
 今夜君は来ない
雪が降っている
 僕の心を覆う黒い衣 [8]

Ответы были получены от пяти респондентов. Они однозначно показали, что взятая отдельно фраза «今日も雨が降る» для носителей современного японского языка имеет значение будущего времени. Вот один из характерных ответов: «今日も雨が降る」と言われたら、私は「未来」だと感じます。今は降っていません。「雨が降る」だけの場合も、未来だと感じます。現在形なら、「雨が降っている」ですよ、やっぱり «Что касается фразы «今日も雨が降る», то в моём восприятии – это будущее время. То есть сейчас (дождь) не идёт. Даже если говорить только о (фрагменте) «雨が降る», то, по моим ощущениям, это будущее время. Если бы это было настоящее время, следовало бы сказать «雨が降っている»».

На второй вопрос – может ли фраза «ああ、また降るか» использоваться для описания ситуации, когда говорящий обнаружил, что дождь опять пошёл и хочет сообщить об этом окружающим (ср. русск. «Ой, опять идет!») – тоже был получен однозначный ответ. Один из респондентов написал: «ああ、また降るか」という表現は中途半端な感じがします。「ああ、また降ったか」か、あるいは、「また降っているな」と表現するのではないのでしょうか? 「ああ、また雨だね」となれば、今、降っています。」 «Выражение «ああ、また降るか» (для описанной ситуации) мне представляется не вполне адекватным. Ведь обычно говорят нечто вроде «ああ、また降ったか» «Ой, опять пошёл!» или «また降っているな» «Ой, опять идет!». Если же мы скажем «ああ、また雨だね» («Ой, опять дождь!»), то это и будет отсылкой к настоящему времени». Другой респондент ответил: «ああ、また降るか」と言えると思います、また、今、降り続けている状態ではなく、降っているかわからない状態が考えられます。」 «Воспользоваться фразой «ああ、また降るか» можно, только это будет высказывание не о ситуации, когда (дождь) продолжает идти, а о ситуации, когда мы точно не знаем, идёт он уже или еще не идёт». В другом ответе говорилось, что в современном разговорном языке японцы не склонны исполь-

звать глагол 「降る」 в значении настоящего времени, и в описанной ситуации более естественно звучало бы нечто вроде 「振り出しているよ」 «Опять пошёл!».

В ответах на третий вопрос мнения разошлись. Трое респондентов однозначно ответили, что в текстах обеих песен фраза 「今日も雨が降る」 соотносится с настоящим временем. Один из респондентов увидел в первой песне будущее время в полном соответствии с временными характеристиками рассматриваемой фразы в разговорном языке. Другой дал противоречивый ответ, указав, что формально временное значение глагола в этих песнях – это 近未来 «ближайшее будущее», а по смыслу песен – настоящее время. Один из респондентов дал ссылку на детскую песню «Дождь» 「雨」 (слова Х. Китахара, музыка Р. Хирота 北原白秋作詞・弘田龍太郎作曲), в которой глагол ФУРУ «идти о дожде и снеге» в форме на -У/-РУ с еще большей очевидностью связывается со значением настоящего времени, ср.:

雨がふります 雨がふる
遊びにゆきたし 傘はなし
紅緒の木履も緒が切れた

雨がふります 雨がふる
いやでもお家で 遊びましょう
千代紙おもしろい たたみましょう...

(Всё) дождь идёт, (всё) каплет дождик
Гулять (мне) хочется, но нет зонта
И красный ремешок на башмачке порвался

(Всё) дождь идёт, (всё) каплет дождик
Хоть и не хочется, а дома поиграем
Сложим оригами из узорчатой цветной бумаги

На дополнительный вопрос о временной характеристике глагола 「降る」 в этой песне от одного из респондентов был получен следующий комментарий: … 「雨」の歌は、嘗て、日本の小学校で、代表的な童謡でした…、…終止形「ル形」<英語：現在形>ですが、日本の私たちも、進行形に相当の意味で解釈している事が可能と思われまます。私の乏しい推測で、恐れ入りますが、ここで、仮に、進行形で表現した、「雨が降っています」の表現としましたら、ただ、進行中の状態（事実）の描写に終わるだけではと考えます。雨降り、外で遊べない子供たちの悲しい心情や、…苦しく、厳しそうな生活環境の中での、そうした子供たちの物悲し気な様子が、進行形では、十分に、伝わって来ないのではと思いました。さらに、私には、「雨が降ります 雨が降る」とした、現在形での繰り返しが、進行形での繰り返しより、もの悲しさに加え、作者北原が、そうした子供たちへ投げ掛ける [同情とやさしさが] 伝わって来るように思えました。«Песня «Дождь» раньше была типичной детской песней в японской школе. … Заключительная форма глагола на -У/-РУ, соотносимая с настоящим временем английского языка, в некоторых случаях, вероятно, может быть соотнесена по смыслу с формой длительного вида. Из-

вините, что затрудняю вас своим скромным предположением, но я думаю, что если бы мы внесли в текст песни форму длительного вида 「雨が降っています」, то содержание песни исчерпывалось бы изображением ситуации (факта) длящегося действия. Форма длительного вида не смогла бы в полной мере передать душевные переживания детей, не имеющих из-за дождя возможности гулять на улице, их грустный облик в безжалостной и суровой жизненной среде. Более того, повторяемая в форме настоящего времени (Sic! Подчеркнуто мною - А.Д.) фраза 「雨が降ります 雨が降る」 лучше, чем форма длительного вида, подходит для выражения сочувствия и доброты, проявляемых автором текста песни – Х. Китахара – по отношению к детям».

Таким образом стало очевидно, что в жанре популярной песни (в книжной речи) глагол 「降る」 может существенно отклоняться от временных параметров, которые ему имманентно присущи в современном разговорном языке. Кроме того, форма длительного вида, по мнению респондента, лишена разнообразных коннотаций, связанных с простой (не видовой) формой глагола, о которых он пишет в этом сообщении.

В ответах на четвертый вопрос консенсусом стало представление о том, что книжный (песенный) язык отличается от разговорного и что переводчик второй версии (фрагмент ④, в котором используется форма длительного вида 降っている), проявив излишний буквализм, породил «пресный текст выхолостив (поэтическую) атмосферу (стиха)» (やぼったいですね。雰囲気は台無しです). Как написал один из респондентов, «в этом случае и без буквального перевода присутствует ощущение того, что “дождь идет сейчас” » (この場合は、丁寧に訳されていなくても、「今降っている」と感じます). Здесь мы опять получаем свидетельство о большей стилистической выразительности простой (не видовой) формы глагола на -У/-РУ по сравнению с формой длительного вида, а также и о принципиальных различиях во временных значениях глагольных форм в разговорном и книжном языках. Таким образом, двойной перевод фразы 「今日も雨が降る」 в Грамматике японского языка И.В. Головнина не является ошибкой, однако требуется примечание о том, что значение настоящего времени имеет место в книжном языке.

Заключение

Велика заслуга И.В. Головнина, показавшего, что в японском языке система времен принципиально отличается от системы времен, например, русского языка. Однако термин «настояще-будущее время» трудно признать удачным. Между настоящим и будущим временем в японском языке нет такой строгой границы, как в русском и других индоевропейских языках, однако нет и единого «настояще-будущего» времени. Можно говорить об оппозиции непрошедшего и прошедшего времен в японском языке. Универсальным показателем непрошедшего времени японского глагола является грамматический формант словарной формы («определительно-заключительной основы») глагола -У/-РУ.

Категория грамматического времени в японском языке очень подвижна, она тесно связана с категориями вида, наклонения и модальности. Время по-разному выражается у глаголов разных семантических групп, по-разному выражается в зависимости от контекста и речевой ситуации. Смена времен в повест-

вовательном тексте – важное стилистическое средство, оживляющее повествование. Для японского языка актуальна оппозиция абсолютного и относительного употребления времен, которая не исчерпывается сферой сложноподчиненного предложения.

Особая изменчивость временных форм глаголов наблюдается в книжной речи. Здесь имеет широкое распространение так называемое «относительное» употребление времен, когда грамматическое время языковых единиц текста не согласуется с моментом речи. Такое использование временных форм имеет богатые экспрессивно-художественные возможности и часто применяется в письменной речи для повышения речевой экспрессии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлеская В. И. Теоретическая грамматика японского языка (в двух томах). Том 1. М.: Наталис, 2008. – 463 с.
2. Анохина Е.В. Японский язык. Справочник по грамматике. 4-е изд. — М.: Живой язык, 2016. – 224 с.
3. Головнин И. В. Грамматика современного японского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1986. – 316 с.
4. Дьяконов О.В. Нескучная японская грамматика, советы японского городского. – Москва: Эксмо, 2015. – 300 с.
5. Карпека Д.А. Грамматика японского языка. Том 2. СПб.: Восточный экспресс, 2018. – 788 с.
6. 『現代日本語文法』 3 / 日本語記述文法研究会 / 代表 新田義男 東京 2007. – 321 с.
7. 『考えて、解いて、学ぶ日本語教育の文法』 / 原沢伊都夫著 / 東京: スリーエーネットワーク, 2010. – 180 с.
8. 雪が降る 歌詞の意味・和訳 アダモ («Снег идет» / Смысл и перевод на японский язык текстов песен / Адамо) // Электронный ресурс. URL: <http://www.worldfolksong.com/songbook/chanson/tombe-la-neige.html> Дата обращения: 23.11.2021.

REFERENCES

1. Alpatov V.M., Arkadiev P.M., Podlesskaya V.I. Theoretical grammar of the Japanese language. Volume 1. Moscow: Natalis, 2008. 463 p.
2. Anokhina E.V. Japanese. A grammar reference. 4th ed. Moscow: Living language, 2016. 224 p.
3. Golovnin I. V. Grammar of the modern Japanese language. Moscow: Publishing house of Moscow State University, 1986. 316 p.
4. Dyakonov O.V. Not boring Japanese grammar, advice from a Japanese policeman. Moscow: Eksmo, 2015. 300 p.
5. Karpeka D.A. Japanese grammar. Volume 2. Saint Petersburg: Vostochny Express, 2018. 788 p.
6. Modern Japanese Grammar. Volume 3. Japanese Descriptive Grammar Study Group. Representative Yoshio Nitta, Tokyo 2007. 321 p.

7. Thinking, Solving, Learning. Japanese Language Educational Grammar, by Ituo Harasawa. Tokyo: Three A Network, 2010. 180 p.
8. "It's Snowing". Meaning and Japanese Translation of Lyrics. Adamo. Electronic resource / URL: <http://www.worldfolksong.com/songbook/chanson/tombe-la-neige.html> Date of access: 11/23/2021.

Информация об авторе: Дыбовский Александр Сергеевич, кандидат филологических наук, профессор, Школа языка и культуры аспирантуры, В 2019-2022 годах - приглашенный научный сотрудник кафедры сравнительного изучения языков и культур Высшей школы Осацкого университета; доцент Дальневосточного федерального университета (кафедра японоведения).

г. Токио, Япония – г. Владивосток, Россия

<https://orcid.org/0000-0001-6236-0886>

aledybo@gmail.com

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи

Information about the author: Alexander S. Dybovsky Candidate of Philology, Honorary Professor of the School of Language and Culture of the Osaka University Graduate School. In 2019-2020, invited researcher of the Department of Comparative Study of Languages and Cultures of the Osaka University Graduate School; Assistant Professor at the Far Eastern Federal University.

Tokyo, Japan – Vladivostok, Russia

<https://orcid.org/0000-0001-6236-0886>

aledybo@gmail.com

The author has read and approved the final manuscript.

Статья поступила в редакцию / Received: 01.12.2021

Одобрена после рецензирования и доработки / Revised: 25.12.2021

Принята к публикации / Accepted for publication: 27.12.2021

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов./The author declares no conflicts of interest

© Дыбовский А.С. 2021

© «Педагогика: история, перспективы» 2021